

## Vertaling Spaans-Nederlands: Bedrijfscontexten (A005866)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 3.0** **Studietijd 90 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025**

A (semester 2) Nederlands Gent werkcollege 0.0u

**Lesgevers in academiejaar 2024-2025**

De Grootte, Carine LW22 Verantwoordelijk lesgever  
Lampaert, Bethsabée LW22 Medelesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025**

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A

**Onderwijstalen**

Spaans, Nederlands

**Trefwoorden**

Interlinguale vertaling Spaans-Nederlands, elektronische hulpmiddelen, vertaaltechnologische hulpmiddelen

**Situering**

Dit opleidingsonderdeel heeft als doel het inzicht, de kennis en de vaardigheden die de studenten verworven hebben in de twee vorige jaren van de bachelor te consolideren en uit te breiden. Het bouwt verder op "Toegepaste Taalkunde 2", "Nederlands: Vertaling uit de vreemde taal" en "Schrijfvaardigheid Nederlands".

De studenten vertalen authentieke teksten, met name uit de economische sfeer. Ze leren specifieke heuristische middelen te hanteren en hun kennis van vertaaltechnologische middelen toe te passen. Bovendien hebben de vertaal oefeningen tot doel het verrijken van de algemene economische woordenschat en het verkrijgen van inzicht in complexe syntactische structuren.

**Inhoud**

De studenten maken:

- interlinguale vertaling uit het Spaans in het Nederlands van teksten van economische aard
- intralinguale vertaling (tekstrevisie)

De studenten leren ook kritisch omgaan met heuristische en vertaaltechnologische hulpmiddelen.

**Begincompetenties**

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Spaans en Nederlands van

het tweede bachelorjaar.

### **Eindcompetenties**

- 1 Het Nederlands beheersen op het niveau C2 en het Spaans beheersen op het niveau C1 (lezen en begrijpen) van het ERK [B.1.2; met toetsing]
- 2 Taalstructuren en taalvariatie van het Spaans herkennen en zelfstandig interpreteren, met diepgaande aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands [B.1.3; met toetsing]
- 3 Het register, de tekstsoort en de pragmatische kenmerken van een Spaanse tekst herkennen en interpreteren [B.1.6; met toetsing]
- 4 Kennis en inzicht hebben in de contextuele factoren die het vertaalproces kunnen beïnvloeden (opdrachtgever, medium, ...) [B.1.6; met toetsing]
- 5 Adequaat vertalen van Spaanse tekstfragmenten in het Nederlands op basis van een uitstekende kennis van de grammatica, woordenschat, en met specifieke aandacht voor vertaalaspecten (lexicale, grammaticale, stilistische,...) [B.6.4; met toetsing]
- 6 Adequaat en kritisch omgaan met hulpmiddelen (woordenboeken, elektronische hulpmiddelen,...) [B.6.5; zonder toetsing]
- 7 Het nut van informatietoepassingen op het gebied van vertalen inschatten en ze adequaat inzetten. [B.6.6; zonder toetsing]

### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

Werkcollege

### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

De teksten

- worden aangeleverd via de elektronische leeromgeving
- worden klassikaal ingeleid en individueel afgewerkt

In de colleges worden de verschillende vertalingen besproken.

Er wordt verwacht dat de studenten een laptop meebrengen naar de les indien dit gevraagd wordt.

### **Studiemateriaal**

Type: Slides

Naam: Slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Beschikbaar op Ufora : Ja

### **Referenties**

zie studiemateriaal

### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Feedback tijdens de colleges.

Studenten kunnen contact opnemen via e-mail en/of na afspraak.

### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Schriftelijke evaluatie (100%):

- vertaal- en/of revisieoefeningen gebaseerd op de economische woordenschatkennis opgedaan tijdens de lessen (zonder hulpmiddelen)
  - vertalen en/of reviseren van een aantal tekstfragmenten die aansluiten bij de geziene leerstof (met gebruik van hulpmiddelen; het gebruik van elk generatief AI-systeem of automatisch vertaalsysteem tijdens het examen is expliciet verboden en kan aanleiding geven tot een examentuchtprocedure)
- Tweede zittijd: idem

#### **Eindscoreberekening**

schriftelijke evaluatie - 100%

#### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Faciliteiten:

- 1 Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid.
- 2 Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip binnen de reguliere examenperiode.
- 3 Mogelijkheid tot feedback na afspraak.

#### **Addendum**

S3VT